

ENTRANCE EXAMINATION - 2020

Ph.D. TRANSLATION STUDIES

Time: 2 hours

Max. Marks: 70

Hall Ticket Number

--

INSTRUCTIONS FOR THE CANDIDATE

- i) Write your Hall Ticket Number on the OMR Answer Sheet given to you. Also write the Hall Ticket Number in the space provided above.
- ii) **There is negative marking of 0.33 marks for each wrong answer.**
- iii) Answers are to be marked on the OMR Answer Sheet following the instructions provided there upon.
- iv) **Handover the OMR Answer Sheet at the end of the Examination to the Invigilator.**
- v) No additional sheet will be provided. Rough work can be done in the question paper itself or in the space provided at the end of the booklet.
- vi) The question paper contains **16 pages** and the questions are of objective type. Only the question paper may be taken away by the candidate at the end of the examination.

4-80

SECTION - A
Research Methodology

1. The central concern of Skopos Theory is _____.
 A. Process of translation is determined by the function of the product
 B. The prime principle on purposeful action
 C. Role of translation in the receptor language
 D. Acceptability and adequacy of translation

2. A logical reasoning that joins two or more premises to arrive at a conclusion is known as:
 A. Dialectics B. Syllogism
 C. Inductive reasoning D. Abductive reasoning

3. _____ is one of the methods of doing cultural translation studies.
 A. Anthropology B. Sociology C. Ethnology D. Ethnography

4. Which one of the following does not belong to the branch of applied translation studies?
 A. Translation aids B. Product oriented descriptive studies
 C. Translation criticism D. Translator training

5. Joseph Casagrande (1954) classified translation into four types.

A	Pragmatic Translation	I	Regards translation more as a communication process and strives to include the cultural context
B	Aesthetic-Poetic Translation	II	Concerns with the grammatical and linguistic aspects of the text, striving to achieve an equivalent target language version.
C	Ethnographic Translation	III	Concerns mainly with translating information accurately into the target language, paying little attention to stylistic matters.
D	Linguistic Translation	IV	Concerns not only with the message but also with the effect, emotion and feelings of the original version

Match the correct pair :

A. A--III, B--IV, C --I, D--II

B. A--I, B--II, C--III, D -- IV

C. A--II, B -- III, C -- I, D -- III

D. A -- IV, B -- II, C -- II, D -- I

6. Match the following research terminologies with the correct corresponding meaning:

A	Model	I	Idea deriving from a model. .
B	Concept	II	General approach to studying a phenomenon.
C	Theory	III	Representation of the reality of the Research topic or domain.
D	Methodology	IV	Organised set of concepts to describe / explain a phenomenon.

The correct pair is:

A. A --II, B --IV, C --III, D --I

B. A -- IV, B -- III, C -- II, D -- III

C. A --III, B -- I, C -- IV, D -- II

D. A --I, B --II, C --III, D -- IV

7. Read the following statements:

The approach to a research problem is determined by the research question/s and how best they are addressed. Towards this end:

- I. Quantitative approach in research is associated with post-positivist epistemological position while qualitative approach is associated with interpretivist position.
- II. Quantitative approach in Translation Studies research is associated with corpus analysis, eye tracking, key stroke logging.
- III. Qualitative approach in Translation Studies includes critical discourse analysis, participant oriented research etc.

Choose the right pair:

A. I, II & III

B. I & II

C. II & I

D. II & III

8. Consider the following observations:

- I. A questionnaire is a list of "questions each with a range of answers" (Matthews and Ross, 2002)
- II. Questionnaires are popular research instruments as they offer means of collecting unstructured data on a large scale.
- III. The design stage is one of the least important stages of constructing a questionnaire.
- IV. Questionnaires should be as short as possible to avoid non-completion.

Which of the above observations are right?

- A. I, II, III B. I, II & IV C. II, III & IV D. II & III

9. According to Andrew Chesterman, the translation model that deals with language-pair translation rules, language system contrasts or translation universals is known as _____ model.

- A. Comparative model B. Contrastive model
C. Casual model D. Process model

10. Choose the various factors that are involved in Ethical research from the following:

- I. Informed consent is a core principle of ethically driven research.
- II. In institutional settings, ethical approval from designated research ethics committee is not required.
- III. Ethical consent necessitates a researcher to familiarize herself with the requirements of data management.
- IV. Ethical research, however, does not lean heavily on the participant's capacity to understand the research question and its effect on her.

- A. I, II, III & IV B. II & IV C. I, III & IV D. I & III

11. Positivism is often related to _____.

- A. Realism B. Socialism C. Empiricism D. Constructivism

12. The notion of translation that focuses upon cultural processes, migration, and diaspora rather than products and the movement of texts is _____.

- A. Inter-cultural translation B. Auto-translation
C. Hybridity D. Cultural translation

13. The preliminary research to clarify the exact nature of the problem to be solved is called _____.

- A. Exploratory research B. Descriptive research
C. Basic research D. Explanatory research

14. Fill in the blank with an appropriate answer:

I'm very happy _____ in Switzerland. I really miss being there.

- A. to be lived B. to have lived
C. for lived D. for living

15. Match the following research terminologies with their corresponding meanings:

A	Model	I	Idea deriving from a model.
B	Concept	II	General approach to studying a phenomenon.
C	Theory	III	Representation of the reality of the Research topic or domain.
D	Methodology	IV	Organised set of concepts to describe / explain a phenomenon.

- A. A --II, B --IV, C --III, D --I B. A -- IV, B -- III, C -- II, D -- I
C. A --III, B -- I, C -- IV, D -- II D. A --I, B --II, C --III, D -- IV

16. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research* in Translation Studies is co-authored by _____ and Andrew Chesterman.

- A. James Holmes B. Basil Hatim C. Mona Baker D. Jenny Williams

17. The translators' Journal published from Montreal is _____.

- A. Diacritics B. Multilingual Matters C. Meta D. Target

18. The school of thought that problematizes the core of centuries long traditional Western thoughts about translation, such as signification, meaning, purpose, and relevance is _____.

- A. Skopos theory B. North American Workshop
C. Russian Formalism D. Deconstruction

19. Who among the following made the statement, "Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language"?

A. Eugene Nida B. Peter Newmark C. Roger Bell D. J C Catford

20. Post- colonial studies are based on the _____ of European colonialism and the diverse material effects to which this phenomenon gave rise.

A. historical fact B. tragedy C. fallacy D. ideology

21. In translation studies research 'participant observation method' involves contradiction since the researcher, as an observer, though gains from personal experience is distanced from the object of study. This contradiction is best understood in terms of _____.

- I. The process of translation and objectification of the text
- II. The dialogue between the outsider and insider viewpoints.
- III. The relation between the translator and the observer.
- IV. The relation between the author and the translator.

Choose the correct pair which represents this contradiction:

A. I and II B. II and IV C. I and III D. II and III

22. Read the following assertions and state which of them are correct:

Assertion I: Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet explored the linguistic aspects of translation and proposed seven procedures of translation.

Assertion II: Andre Lefevere proposed seven different strategies for translating poetry.

A. Both I and II are false B. Both I and II are true
C. I is false but II is true D. I is true but II is false

23. Match the following names with their contributions:

A	Yury Tynjanov	I	Literary systems
B	Itamar Even-Zohar	II	Polysystems
C	Gideon Toury	III	Translation norms
D	Lev Jakubinsky	IV	Linguistic Formalism

A. A--II, B--IV, C--III, D--I B. A--IV, B--I, C--II, D--III
C. A--I, B--II, C--III, D--IV D. A--III, B--I, C--IV, D--II

24. Read the following statements and choose the right ones among them:

- I. Research philosophy determines the ways in which data should be collected, interpreted and implemented.
- II. Research design is a plan to answer your research philosophy.
- III. A research method is a strategy used to implement the research design.
- IV. Addressing research philosophy involves being aware of and formulating the researcher's beliefs and assumptions.

A. ONLY IV B. I, II, III & IV C. I, III & IV D. I, II & III

25. Which of the following statements is true?

1. Episteme is a philosophical term which can refer to knowledge, science or understanding.
2. Translation is an operation performed on languages: a process of imposing a text in one language upon another language.
3. The task of the feminist translator is to realize that language is an impediment to the gendered agency.
4. Parole comprises the rules of grammar of a language, the syntax, the phonetics, spellings, etc.

A. 2 B. 1 C. 4 D. 3

26. In essence the North American Workshop is similar to one of the following literary theories:

- | | |
|-----------------------------|----------------------|
| A. Practical Criticism | B. Russian Formalism |
| C. Reader's Response theory | D. Deconstruction |

27. The figure of speech wherein part represents whole or vice versa is _____.

A. Metaphor B. Metonymy C. Synecdoche D. simile

28. In research, _____ refers to the extent to which other researchers, or the same researcher, will arrive at the same result if they investigate the same research question using the same set of data, using the same method at a different time.

A. honesty B. reliability C. validity D. durability

29. What makes constructing the history of translation the most challenging task for a modern translation theoretician?
- A. The intellectual history of mankind is always a continuum of 'modern' history of socio-political thoughts of any region.
 - B. Researchers are not equipped with adequate knowledge resources.
 - C. There has always been asymmetrical power relations between East and West.
 - D. Translation is not a major priority in a globalised world.
- A. D, B & C B. B, C, & D C. A, B, & C D. A, C & D
30. Who among the following is NOT an ancient theorist of translation?
- A. André Lefevere
 - B. Cecero
 - C. St. Jerome
 - D. John Dryden
31. Which theory among the following argues that translation is more about 'what is not there' than 'what is there'?
- A. Early translation studies
 - B. Skopos
 - C. Deconstruction
 - D. Post-colonial translation
32. An influential book that not only offers critiques of conventional ethnography but also proposes new ways of writing anthropology and translation of culture is _____.
- A. *Cultural Translation in Early Modern Europe*
 - B. *The True Interpreter*
 - C. *The View from Afar*
 - D. *Writing Culture*
33. Who among the following are referred to as 'Holy Trinity' in postcolonial theory?
- A. Gayatri Spivak, Homi Bhabha, Foucault
 - B. Edward Said, Homi Bhabha, Gayatri Spivak
 - C. Edward Said, Gayatri Spivak, Tejaswini Niranjana
 - D. Homi Bhabha, Tejaswini Niranjana, Gayatri Spivak
34. Read the following statements:
The history of Translation Studies has evolved over time by adopting frames of references from other areas of intellectual inquiry:
- I. Frameworks from functionalists and textual analysts were adopted to facilitate the understanding of translation.
 - II. Larger frameworks have been included from sociolinguistics, discourse theory, systems theory and cultural studies into academic inquiry of translation.

III. One of the major motivations for modern research in translation came from employing linguistic frameworks to examine translation.

The correct historical evolution of translation studies is in the following order:

- A. I, II & III B. II, I & III C. III, I & II D. III, II & I

35. Match the following pairs:

A	C. P. Snow	I	<i>The Structure of Scientific Revolution</i>
B	Thomas Kuhn	II	<i>The Two Cultures and the Scientific Revolution</i>
C	M Nissani	III	<i>The Third Culture: Beyond the Scientific Revolution</i>
D	John Brockman	IV	<i>Fruits, Salads and Smoothies: The Working Definition of Interdisciplinarity</i>

The correct match is:

- A. A--II, B --I, C--IV, D--III B. A-- I, B--IV, C -- II, D -- II
 C. A -- IV, B -- II, C --I, D -- I D. A --I, B -- II, C -- III, D -- IV

SECTION - B SUBJECT QUESTION

36. Ezra Pound is credited with coining the following term:

- A. Polysystem B. Difference C. Vorticism D. Metatext.

37. The relationship between Translation Studies and Comparative Literature is _____.

- A. Complementary B. Disruptive C. Fractious D. Fraught

38. Metaphrase is a method of translation. John Dryden defines the method as _____.

- A. forsaking both the words and sense
 B. translating solely the connotative sense of the text
 C. translating merely the structural aspect of the text
 D. word by word and line by line translation

39. The prolific 13th century Italian litterateur who vociferously argued in favour of vernacular in translation is _____.

- A. Alexander Bonini B. Dante Alighieri
C. Petrarch D. Giacomo da Lentini

40. Which of the following books are authored by Mona Baker?

- I. *In Other words: A Course book on Translation*
II. *Scientific and Technical Translation*
III. *Translation and Conflict: A Narrative Account*
IV. *Critical Readings in Translation Studies*

- A. I & II B. II & III C. III & IV D. I, III & IV

41. Arrange the following works in a chronological order based on their years of publication:

1. *The Ear of the Other: Otobiography, Transference, Translation*
2. *The Task of the Translator*
3. *The Preface to Ovid's Epistles*
4. *A Linguistic Theory of Translation*
5. *After Babel*

- A. 1,4,5,3,1 B. 3, 2, 1, 5,4 C. 3, 5, 4, 2, 1 D. 3, 2, 4,5,1

42. _____ is Paul Chirakkarode's famous novel translated to English.

- A. *Goat Days* B. *Kocharethi* C. *Jasmine Days* D. *Pulayathara*

43. One of the widely translated Tamil Dalit feminist writer is _____.

- A. Du. Saraswathi B. Gogu Shyamala C. BamaD. C.S. Chandrika

44. Match the authors and their works listed below:

A	Susan Basnett	I	<i>Descriptive Translation Studies and Beyond</i>
B	Jeremy Munday	II	<i>The Name and Nature of Translation Studies</i>
C	Gideon Toury	III	<i>Translation Studies</i>
D	James Holmes	IV	<i>Introducing Translation Studies</i>

- A. A--I, B -- II, C --III, D --IV B. A --III, B --IV, C --I, D --II
 C. A -- II, B -- III, C -- II, D -- III D. A -- IV, B --I, C -- IV, D -- I

45. A translator is "an artist on oath" is a statement by _____.

- A. Harish Trivedi B. A. K. Ramanujan
 C. Jeremy Munday D. James Holmes

46. The author of the book *Eco Translation* is _____.

- A. Douglas Robinson B. Anthony Pym
 C. Andrew Chesterman D. Michael Cronin

47. Which of the following statements are correct with respect to rendering of Mahabharata in India?

- I. 15th C in Bangla by Kabi Sanjay II. 10th C in Kannada by Pampa
 III. 14th C in Telugu by Nannaya IV. 17th C in Odiya by Sarala Das

- A. I & II B. II & IV C. I & III D. III & IV

48. Read the following statements carefully and identify which among them are true:

- I. Cicero was the first to propose the concept of sense-for-sense translation.
 II. Translation of Buddhist sutras initiated discussions on translation in China.
 III. Historically, translation studies has not been prescriptive.
 IV. Eugene Nida and J C Catford worked on stylistics of literary translations.

- A. II & IV B. III & I C. I & II D. IV & I

49. Match the correct pairs.

A	Albert Camus.	I	German philosopher. His work addresses public sphere.
B	Michel Foucault	II	French-Algerian philosopher. Recipient of Nobel prize for literature.
C	Martin Heidegger	III	French philosopher. His work is in the area of historical epistemology.
D	Jurgen Habermas	IV	German philosopher. He has contributed to fields of phenomenology, existentialism and hermeneutics.

A. A - IV, B - II, C - I, D - III
C. A - III, B - I, C - II, D - II

B. A - I, B - IV, C - III, D - IV
D. A - II, B - III, C - IV, D - I

50. Consider the following statements and choose the correct pair:

- A. in 1960s, discussions in Translation Studies centered on equivalents.
B. Katharina Reiss, Hans Vermeer and Justa Hols-Manttari are the pioneers of skopos theory.
C. Cultural translation draws majorly from the work of Paul Newmark.
D. Susan Bassnett works in the area of queer translation.

A. B & D

B. A & C

C. A & B

D. C & D

51. Match the following authors with their works:

A	Walter Benjamin	I	<i>Translation and Empire</i>
B	Minako O'Hagan	II	'The task of the translator'
C	Douglas Robinson	III	<i>Translation as a Desicision Process</i>
D	Jiri Levy	IV	'Community Translation: Translation as a Social Activity'

A. A - II, B - IV, C - I, D - III
C. A - III, B - I, C - IV, D - II

B. A - I, B - III, C - II, D - IV
D. A - IV, B - II, C - III, D - I

52. Which one of the following is not proposed by Eugene Nida with regard to the basic requirements of a translator?

- A. Making sense
B. Conveying the spirit and manner of the original
C. Reproducing the source text, notwithstanding the similar response.
D. Having a natural and easy form of expression ;

53. Identify the ideas of Tejaswini Niranjana on translation from the following:

- i. The act of translation is a political action
ii. Translation perpetuates the unequal power relations among people, races and languages
iii. Contemporary translation theories are not based on western examples
iv. Traditional way of translation is underwritten by western philosophy

A. i, ii, iv

B. i, ii, iii

C. i, ii, iii, iv

D. i, iii, iv

54. _____ is the author of *A Multilingual Nation: Translation and Language Dynamic in India*.

- A. Tejaswini Niranjana
C. Rita Kothari
- B. N. Kamala
D. Meena T. Pillai

55. Folklore which is a very important resource for scholars and researchers, primarily means _____, without any spatial limitation.

- A. People's lore
C. Pre-literate's lore
- B. Peasant's lore
D. Non-literate's lore

56. Match the dictionaries with their makers in the following:

A	Hermann Gundert	I	Sanskrit dictionary
B	Amarsimha	II	Tamil dictionary
C	Gregory James	III	Assamese dictionary
D	Hemchandra Barua	IV	Malayalam dictionary

- A. A--II, B--IV, C--III, D--I
C. A--IV, B--I, C--II, D--III
- B. A--I, B--II, C--III, D--IV
D. A--III, B--I, C--IV, D--II

57. Pseudo-translation is a term devised by _____.

- A. Anton Popovic
C. Basil Hatim
- B. Ian Mason
D. Andrew Chesterman

58. Match the authors with their works from the following:

A	Eugene Nida	I	<i>Descriptive Translation Studies and Beyond</i>
B	Gideon Toury	II	<i>A Linguistic Theory of Translation</i>
C	J C Catford	III	<i>The Translation Zone</i>
D	Emily Apter	IV	<i>Toward a Science of Translating</i>

- A. A - II, B - III, C - IV, D - I
C. A - I, B - II, C - III, D - IV
- B. A - III, B - IV, C - I, D - II
D. A - IV, B - I, C - II, D - III

59. The notion of 'norms in translation theory' assumes that a translator is engaged in a _____ process.

- A. Decision making B. Literal transaction
C. Contractual D. Secondary

60. English became the language of administration and was promoted among Indians after the first war of Indian independence in 1857. With this step:

- a. English had eventually gained a major linguistic status in India.
b. Vernacular languages remained powerful.
c. A major scope of translation from Indian languages to English emerged.
d. Communication between indigenous linguistic communities was ruptured.

Which of the above statement/s is/ are correct?

- A. a & d B. b & c C. c & d D. a & c

61. _____ is defined as a translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of an audio-visual screen.

- A. Audio description B. Accessibility translation
C. Subtitling D. Voice over

62. Itamar Even Zohar has sought to see which one of the following as 'poly system' in his theory of Translation?

- A. Language B. Culture C. Literature D. Style

63. "A boundary is not that at which something stops but... the boundary is that from which something begins its presencing". (Martin Heidegger). This statement allows us to understand that in the present time, blurred, singular borders have made it possible to move beyond the singular conceptual category/ies like 'class' to 'race' / 'caste' / 'geopolitical locations' / or other minorities. Thus, in the field of Translation Studies:

- A. Border would play an important role to determine the translator's agency.
B. Border would signify multiculturalism and multilingualism.
C. Translator would always sit on the fence.
D. Border is theoretically immaterial and irrelevant to determine translation transitions.

Choose the correct pair:

- A. A & C B. C & D C. A & B D. B & C

64. *Dictionary of Translation Studies*, an important milestone text for translation studies, is compiled by _____.

A. Mona Baker
C. Yves Gambier

B. Lawrence Venuti
D. Mark Shuttleworth

65. _____ argued that a translator must surrender to the text, as translation is the most intimate act of reading.

A. Gayatri Chakravorty Spivak
C. J.C. Catford

B. Eugene Nida
D. Roman Jakobson

66. "Post-colonial studies are based in the _____ of European colonialism, and the diverse material effects to which this phenomenon gave rise."

A. tragedy B. fallacy C. ideology D. Historical fact

67. Match the following concepts with their proponents:

I. Formal and Dynamic Equivalence
II. Inter-semiotic translation
III. Imitation
IV. Indeterminacy of translation

1. W.V.O Quine
2. Dryden
3. Eugene Nida
4. Roman Jakobson

	I	II	III	IV
A.	3	4	2	1
B.	4	3	1	2
C.	2	1	4	3
D.	3	4	1	2

68. *Mappila Ramayanam* is the epic example of an oral tradition that crosses _____ boundaries in Indian context.

A. Linguistic B. Religious C. Spatial D. Gender

69. Which one of the following is NOT one among the 'three levels of analysis in Descriptive Translation Studies' developed by Gideon Toury?
- A. To identify and describe texts that the target culture considers to be translations
 - B. To conduct a comparative analysis of target and source texts, by mapping source text segments onto target text segments
 - C. To conduct a comparative analysis of source and target texts, by mapping target text segments onto source text segments
 - D. To identify regularities evinced by translation shifts
70. Which among the following are the two translation strategies identified by Vinay & Darbelnet?
- A. Direct Translation and Transportation
 - B. Literal Translation and Borrowing
 - C. Direct Translation and Oblique Translation
 - D. Adaptation and Idiomatic Translation
